

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tubylcy* zaś okazali nam niespotykaną życzliwość,** bo rozpalili ognisko i zajęli się nami wszystkimi; zaczął bowiem padać deszcz i było zimno.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Barbarzyńcy podawali nie spotykaną* uprzejmość** nam, zapaliwszy bowiem ognisko, wzięli wszystkich nas z powodu deszczu, (który nadciągnął), i z powodu zimna. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miejscowa ludność okazała nam niespotykaną życzliwość. Rozpalili dla nas ognisko i zajęli się nami wszystkimi, bo zaczął padać deszcz i było zimno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A barbarzyńcy okazali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili bowiem ognisko i przyjęli nas, bo padał deszcz i było zimno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on gruby lud pokazał nam nie lada ludzkość; albowiem zapaliwszy stos drew, przyjęli nas wszystkich dla deszczu padającego i dla zimna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zapaliwszy kupę drew, podejmowali nas wszystkich, dla dżdża, który przynaglał, i zimna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tubylcy okazywali nam niespotykaną życzliwość; rozpalili ognisko i zgromadzili nas wszystkich przy nim, bo zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tubylcy zaś okazali nam niezwykłą życzliwość; rozpalili bowiem ognisko, zajęli się nami wszystkimi, bo deszcz zaczął padać i było zimno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tubylcy okazywali nam niespotykaną życzliwość. Rozpalili ognisko i zgromadzili nas wszystkich przy nim, bo zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej mieszkańcy okazywali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili ognisko i zajęli się nami, gdyż zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tubylcy okazali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili ognisko i podejmowali nas wszystkich w czasie tego deszczu i zimna.

¹⁾ Tubylcy, ὁπαῖοι, określało ludzi nie mówiących po grecku.

²⁾ <x>510 28:7</x>

³⁾ <x>540 11:27</x>

⁴⁾ Znaczenie bierne, choć w oryginale występuje forma czynna.

⁵⁾ "podawali niespotykaną uprzejmość" - składniej: "okazywali niespotykaną uprzejmość".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mieszkańcy tej wyspy okazali nam niezwykłą życzliwość, rozpalili bowiem ognisko i zajęli się nami wszystkimi, tym bardziej, że zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy jej okazali nam niezwykłą życzliwość, rozpalili ognisko, zajęli się nami wszystkimi, zaczął bowiem padać deszcz i zrobiło się zimno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тубільці ж виявили нам надзвичайне милосердя, бо, запаливши вогонь, приймали нас усіх, бо був дощ і холод.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz również obcy okazali nam niespotykaną życzliwość, gdyż z powodu zimna zapalili ognisko i przyjęli nas wszystkich pośród nadciągającego deszczu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jej lud okazał nadzwyczajną gościnność - było zimno i zaczęło padać, rozpalili więc ognisko i wszystkich nas miło przyjęli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jej obcojęzyczni mieszkańcy okazali nam niezwykłą ludzką życzliwość, gdyż rozpaliwszy ognisko, przyjęli nas wszystkich, by nam pomóc, bo padał deszcz i było zimno.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mieszkańcy wyspy byli niezwykle uprzejmi. Od razu rozpalili ognisko i zaopiekowali się nami, bo było zimno oraz padał deszcz.